المرأة في فصولها الأربعة
"رحمة ولو كانت فحمة"
دراسة لسانية اجتماعية في مؤلفات سلام الراسي

ريتا خليل الخوري
جامعة الروح القدس- الكسليك- لبنان

ملخّص: عندما نتكلّم عن الأدب الشعبي اللبناني، يتبادر إلى أذهاننا اسم سلام الراسي، وهو كاتب لبناني في الأدب الشعبي دوّن هذا الإرث في كتابات عديدة، كيلا تبقى أحداثاً وأحاديث مُخبّأة في الزوايا، فلا تضيع وتذهب "شيح بريح".
نقل سلام الراسي في كتاباته الموروث الشعبي من خلال حكايات مُستقاة من قلب مُجتمع عاش فيه، فتطعّمت كتاباتُه بتعابيره العاميّة، ونهلت مُصطلحاتُه من نبع لغته الشعبية، فتناول الأدب، والسياسة، والتاريخ، والدين، والمُجتمع في روايات من بطولة شخصيّات من الحياة اليومية، من الشيخ، إلى القاضي، إلى المطران، والفلاح، والرجل العادي، وصولاً إلى المرأة.
منذ ربيعها، المرأة لعنة على المجتمع فـ "الفلاح إن مات إبنو، بارت أرضو، وإن ماتت بنتو، انستر عَرضو". المرأة، ومنذ ولادتها هي تلك البليّة التي يجب تزويجها في أقرب فُرصة سانحة، فنراها في "صيفها" ساذجة، خانعة، قانعة، قلّما يُسمع لها حِس، تُحضّر جهاز عرسها في صندوق جوز فيه "حيلتها وفتيلتها"، علماً بأنّه عليها إحكام "حيلتها" لئلاً يُقال عنها "دكّتها رخوة". وهي من عليها إرضاءُ زوجها الذي "يذبح البسّ ليلة عرسه"؛ وحماتها، كيلا تُصبح "القصّة قصّة قلوب مليانة". أمّا في خريفها وشتائها، فتنفكّ عُقدةُ لسانها، ليُصبح سليطاً، لا يهاب مرجعاً، ولا مقاماً، ولا ظرفاً. هكذا تتحوّل، لتُصبح المرأة المُجاكرة، المُشاكسة، المُناجِرة التي على الزوج أن يهابها، فهي من "تنشر الناس على صنوبر بيروت"، لذلك "من يسمع كلامها، يأمن ملامها"، وفي هذه الحال، ما على الرجل إلاّ أن يصبر عليها عملاً بالقول "إصبروا على نسائكم إنّ الله يُحبّ الصابرين"، وإن حدث أن ضاق ذرعاً بحاله، ما عليه سوى تنظيفها من شوائبها وتخبيطها كما السجّادة لأنّ "المرة متل السجادة، ما بتمشي إلا بالخبيط" لكنّها تبقى "رحمة ولو فحمة".
بعد عرض هذه المشهدية، نتساءل كيف استطاع سلام الراسي أن ينقل صورة المرأة في مؤلّفاته الكاملة (الأجزاء 1، 2، 3) مُراعياً تغيّر طباعها في كُلّ فصول حياتها، وذلك بالارتكاز إلى مقوّمات الأدب الشعبي، في دراسة تعتمد المقاربة اللسانية الاجتماعية، متوقّفين عند مزيج الكتابة الأدبية والشعبية.

كلمات- مفاتيح: الأدب الشعبي اللبناني؛ الموروث الشعبي؛ تعابير عامية؛ لهجة لبنانية؛ المرأة؛ مُقاربة لسانية اجتماعية.

Titre : La femme dans ses quatre saisons demeure une grâce
Etude sociolinguistique dans les œuvres de Salam El-Rassi

Résumé: Quiconque parle de littérature populaire libanaise, évoque l'auteur libanais Salam El-Rassi qui a sauvegardé ce patrimoine à travers plusieurs de ces écrits, pour qu'elles ne demeurent pas des événements et des conversations (*aḥdāṯ wa aḥdīṯ* une œuvre de Salam El-Rassi) cachés dans les sombres recoins, et qu'elles ne se dissipent pas en vain (š*īḥ brīḥ* une œuvre de Salam El-Rassi).
Salam el-Rassi reproduit l'héritage populaire dans ses écrits à travers des histoires puisées au cœur même d'une société où il a vécu, et qui a fortement influencé son style, ses expressions dialectales et ses termes. Ainsi a-t-il abordé la littérature, la politique, l'histoire, la religion et la société à travers des nouvelles dont les protagonistes sont des personnages de la vie de tous les jours : le cheikh, le juge, l'évêque, le paysan, l'homme et la femme.
Depuis le printemps de sa vie, la femme est considérée comme source de malédiction pour la société ; parmi les proverbes libanais confirmant cette affirmation : « Quand un fellah perd son fils, il perd son terrain, mais quand il perd sa fille, il regagne son honneur. » Ainsi, nous semble la femme depuis sa naissance, un « fléau » à marier à la plus proche occasion ; elle est naïve et soumise à l'été de son âge, à peine entend-on sa voix. Elle prépare le trousseau de son mariage qui contient sa « *ḥīla» (sorte d'élastique pour serrer les vêtements) et sa « fatīla* » *(mèche)*

qu'elle conserve dans un coffre fabriqué avec le bois d'un noyer, sachant qu'elle a à bien serrer sa *ḥīla* pour qu'on ne dise pas qu'elle est une femme facile « *dikkitha raḫwi* ». De plus, elle doit satisfaire les désirs de son mari qui « abat le chat la nuit de ses noces » ; et obéir à sa belle-mère pour qu'elle ne se lasse pas d'elle « *ʾosset ʾlūb melyeni* ». A l'automne et à l'hiver de son âge, sa langue se dénoue, et elle lance des insultes audacieusement. Ainsi, elle se transforme en une femme vilaine et provocatrice que son époux doit vénérer ; d'ailleurs, c'est elle qui « étale le linge sale des gens sur les pins de Beyrouth », et celui qui l'écoute évite son blâme, tel que le proverbe le dit. Dans un cas pareil, l'homme n'a qu'à patienter avec sa femme puisque Allah aime les patients (dicton), et s'il arrive qu'il perde contenance, il n'a qu'à la « nettoyer » de ses défauts en la battant tel un tapis car la femme et le tapis se ressemblent ; tous deux doivent être battus (proverbe). Malgré tous ces défauts comparables à un morceau de charbon, la femme demeure une grâce (proverbe) « *raḥme w law faḥme* ».

Après avoir parcouru ce panorama sur les différentes étapes de la vie d'une femme, nous nous demandons comment El-Rassi a-t-il pu reproduire son image dans ces œuvres complètes, volumes 1, 2, et 3, tout en respectant le changement de son tempérament à chaque saison de sa vie, et cela en s'appuyant sur les composantes de la littérature populaire, dans le cadre d'une étude qui repose sur une approche sociolinguistique et qui met en exergue le phénomène de diglossie.

Mots- clés : littérature populaire Libanaise ; héritage populaire ; expression dialectale ; dialecte libanais ; femme ; approche sociolinguistique.

Title : Women in their Four Seasons Remain a Grace
Socilinguistic Study in the work of Salam El- Rassi

Abstract: The name of Salam El-Rassi has always been strictly related to the Lebanese popular literature. El-Rassi is a Lebanese writer in popular literature who preserved this heritage in numerous writings so that it does not remain just a series of events and conversations (*aḥdāṯ wa aḥdīṯ* a book by Salam El-Rassi) hidden in dark corners and lost in vain (*šīḥ brīḥ* a book by Salam El-Rassi).

Salam El-Rassi has noted the popular heritage in numerous stories drawn from the hub of his society which heavily influenced his style, dialectal expressions and terms. Therefore, he tackled literature, politics, history, religion and society through stories featuring common characters from everyday's life: the sheikh, the judge, the bishop, the peasant, men and women.

From the very Spring of their lives, women are considered to be as a curse for society, as mentioned by many Lebanese proverbs: "When a *fellah* loses his son, he loses his land, but when he loses his daughter, he gains back his honor." Hence, women seem to be a « scourge » that should be eliminated at the nearest opportunity by marriage; they are naïve and submissive in the Summer of their lives, barely do they raise their voices. However, they prepare their marriage trousseau which contains their "*ḥīla*" (an elastic band to keep clothes tight) and their "*fatīla*" (wick) that they keep in a box made from walnut tree wood, noting that they have to keep their *ḥīlas* well tight so they do not say they are loose « *dikkitha raḫwi* ». Furthermore, a woman should satisfy the desires of her husband who "kills the cat on his first wedding night" and must obey her mother-in-law so that she does not tire her « *ʾosset ʾlūb melyeni* ». In the Springs and Falls of their lives, women untie their tongues and start throwing insults aggressively. They turn into bad and provocative women, and their husbands should fear them, since they "hang out people's dirty washing on the pines of Beirut" (saying), and whoever listens

to them, avoids their blame (saying). In similar cases men have only remain patient as Allah like patient people (saying) and if it happens that he loses his temper, he should clean their defects by beating them like rugs because both need to be beaten up (proverb). Despite all their defects that can be compared to charcoal, woman remain a grace « *raḥme w law faḥme* » (proverb).
Drawing this extensive panorama about the different stages of a woman's life, the question remains: How did El-Rassi depict her image in the volumes 1, 2, and 3 of his complete works, whilst respecting her mood swings with the passing of every season in her life, based on components of popular literature, within a study using a sociolinguistic approach and highlighting the phenomenon of diglossia.
Keywords: Lebanon's Popular literature; Heritage; Dialectal expressions; Women; Sociolinguistic approach.

الرواية، التوارث، الجماعية، التقليد أو العراقة، اللغة العامية والفصحى، العادات والتقاليد... عبارات اجتمعت لتحدّد مفهوم الأدب الشعبي أو الفولكلور الذي يضمّ في قائمته الأمثال والأقاويل الشعبية التي تشكّل موضوع بحثنا في هذه الدراسة.
ومن يتكلّم عن الأمثال الشعبية اللبنانية، يتبادر إلى ذهنه شيخ الأدب الشعبي سلام الراسي الذي دأب على جمع مجموعة واسعة من الأمثال وتدوينها، ونقل حيثيّاتها إلى القراء في أسلوب ساخر مُسلّ، حيث يتناول قصّة المثل في مزاوجة ما بين الفصحى والعامية.
انطلاقاً من هذه الدراسة، سنُعنى بالأمثال والأقوال التي أبدعتها الذاكرة الشعبية عن المرأة في مؤلّفات سلام الراسي، متوقّفين عند الأجزاء 1، و2، و3 من أعماله الكاملة. هكذا نتقصّى في كتاباته نظرة المجتمع إلى المرأة في فصولها الأربعة: الخريف، والشتاء، والربيع، والصيف، والتي تتناسب مع كُلّ مرحلة من مراحل عمرها.
وتحقيقاً منا لهذه الغاية، سنعتمد دراسة لسانية اجتماعية مُستعرضين أبرز الأمثال التي ذُكرت في هذا الإطار، متناولين الطفلة، والشابة، والمرأة المتزوّجة، والحماة، والخورية[1]، والمرأة المُسنّة.
لذلك، سنقوم أوّلاً باستعراض الأمثال والأقوال استعراضاً أفقياً مُقتضباً من خلال عرض المدوّنة في جدول وفق فصول المرأة. بعدها، سنعمد إلى مُقارنة الفصول في ما بينها في ضوء دراسة لسانية اجتماعية من خلال الازدواجية اللغوية diglossie واللغيّة الاجتماعية sociolecte، متسائلين: ما الذي زرعه سلام الراسي في الذاكرة الشعبية عن المرأة؟ كيف أوصل صوت الشعب عن المرأة؟ لذلك سنتوقّف عند المحاور الثانوية التالية:

- بِمَ يتميّز المثل عند سلام الراسي؟
- كيف تجلّت ردّات فعل المرأة في كتاباته استناداً إلى كُلّ فصل من فصول حياتها؟
- ما المميّزات اللغوية التي ميّزت الأمثال عن المرأة؟
- هل خَصّ المرأة بلغة ما في أمثاله؟

في دراستنا اللسانية الاجتماعية حول الأمثال عن المرأة سنتناول ما جاء على لسانها، إلى جانب قول المثل، وما يدور حوله من كلام. وفي هذا المعرض نسأل: لِمَ اللسانيات الاجتماعية؟

1. لِمَ اللسانيات الاجتماعية في دراسة أمثال الراسي؟

قبل الإجابة عن هذا السؤال، لا بُدّ لنا من التوقّف عند تحديد ماهية اللسانيات الاجتماعية sociolinguistique. إذ نقف على ترجمات وتسميات متعددة قد تتداخل مع بعضها وتختلف، فنجد علم الاجتماع اللغوي وعلم اللغة الاجتماعي، والسوسيولسانيات واللسانيات الاجتماعية... هي مسمّيات اصطلاحية مختلفة لعلم يدرس اللغة في ضوء علم الاجتماع[2]. والهدف منه التواصل أو الارتباط بالسياق الاجتماعي. ومن هنا تتحدد وظيفة اللسانيات الاجتماعية في «دراسة الوظيفة الاجتماعية للغة من حيث علاقتها بالمتكلمين الناطقين، من حيث السن، والجنس، والفئة الاجتماعية، والوسط، والمستوى المهني، والمستوى التعليمي[...] إلى جانب الاهتمام بقضايا لغوية واجتماعية كبرى تتعلق باللغة الأم، وموت اللغات، وعلاقة اللغة باللهجة والفصيلة [...]»[3].

---

[1] زوجة الخوري في اللهجة اللبنانية، أي زوجة الكاهن.

[2] جميل حمداوي (2015)، «اللسانيات الاجتماعية»، http://www.alukah.net/literature_language/0/88751/ تاريخ التصفّح: 1-10-2017.

[3] المرجع نفسه.

وما يهمّنا في دراستنا الحالية فهو دراسة الوظيفة الاجتماعية للغة من حيث علاقتها بالمتكلمين الناطقين، من حيث السن، والجنس، وهنا نقترب من فكر أنطوان ميّي Antoine Meillet باعتبار أنّ اللغة ظاهرة اجتماعية[4]. كما سنُعنى بدراسة اللغة العامية ومميّزاتها، فنحلّل النتاجات الألسنية عند المرأة، متّخذين سمة الجنس كسمة تمييز في كلّ مثل. ولا بدّ لنا في هذا المعرض من التطرّق إلى ماهية الأمثال لدى الراسي لتحديد نوعها.

2. نوع المثلُ المعتمد عند سلام الراسي

الأمثال لدى سلام الراسي ترتدي لباس الحكايات الشعبية، إذ يوصل المثل أو القول المأثور من خلال شخصيات تقمّصها لشدّة ما أحبّها «فتلتقي عراقة التراث ببراعة الخلق والإبداع وقد تضمّخت بنكهة الطرافة والنكتة الذكية، بدون أي عناء أو تكلّف[5] ».

المثل وحسبما جاء تحديده في كتاب *المؤلِّف والمُسَولَف* هو «تاريخ حياة الناس مع الناس بكلّ تفاصيلها الكبيرة والصغيرة، بما في ذلك أنماط عيشهم وحالاتهم الإنسانية[6]».

والمثل نوعان: المثل الخرافي كما في كتاب *كليلة ودمنة*، ومثَل العوام وهو المثَل المُستعمَل «في حياتنا بطبيعتها اللبنانية ونكهتها القروية[7]».

وقد اعتمد سلام الراسي مثَل العوام الذي يخاطب الناس في جميع وجوه حياتهم الاجتماعية. والسؤال: كيف أفسح الراسي للمرأة التعبير عن شخصيتها؟ ما الوسائل التي استعملها توخياً لهذا الهدف؟

3. الوسائل اللسانية، وشبه اللسانية في الحكايات

من خلال ما عرضه الراسي من أمثال، أفسح المجال أمام متكلميه للتعبير عن حالاتهم من خلال وسائل لسانية Moyens linguistiques ونعني بها اللغة الملفوظة بالصوت؛ ووسائل شبه لسانية Moyens paralinguistiques والتي يُمكن أن تكون غير كلامية- صوتية non-verbal-vocal (نغمة الصوت أو نبرة الصوت ton de la voix) أو غير كلامية- غير صوتية non vocal- non verbal (الحركات، تعابير الوجه أو الجسم)[8]. وسنتناول في هذا الصدد بعض القصص من كلّ فصل من فصول المرأة لدراسة هذه الوسائل.

ولكن ما استوقفنا هو أنّ طفولة المرأة مُغيّبة عن الأجزاء المدروسة من مؤلّفات الراسي، بالرغم من أنّ الكاتب خصّص القسم الثاني من كتابه حكي *قرايا وحكي سرايا*، في الجزء الثاني من مؤلّفاته الكاملة، للمرأة، مُقرّاً بذلك أنّ «المرأة مرآة الرجل[9]» بحسب العنوان، وكأنّه يعني بذلك أن لا وجود للمرأة بمعزل عن وجود الرجل، فكيف بالأحرى نتكلّم عن طفولتها؟! وقد تناول هَمّ البنات في رواية "المرا متل السجادة ما بتنظف إلا بالخبيط**[10]**". وهكذا مرّ مرورَ الكرامِ على المرأة في طفولتها.

الفصل	المثل	المتحدّث	وسائل لسانية	وسائل شبه لسانية
الخريف	فشة خلق[11]	-[12]	المرأة لا تتكلّم يقرّرون عنها (الكلام للشيخ ولأحد المشاهير) مقارنة المرأة بالسجادة التي	-

[4] CALVET, Louis Jean (2006), *La sociolinguistique*, Paris : PUF, *Que-sais-je ?*, 5e édition, p. 8. « *On voit donc le thème de la langue comme fait social* »

[5] سلام الراسي (1996*)، أدب وعجب في حكايات سلام الراسي*، ، بيروت، نوفل، ط. 2، ص. 8.

[6] شوقي أنيس عمار، كمال خليل نخله (1998)، *المؤلّف والمسولَف*، بيروت إصدار المؤلّفين، ط. 1، ص. 15.

[7] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[8] BAYLON Christian (1996), *Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*, Paris, éd. Nathan, 2e édition.

[9] سلام الراسي (2000)، *الأعمال الكاملة*، ، بيروت، نوفل، المجلّد 2، ص. 35.

[10] سلام الراسي (2000)، *الأعمال الكاملة*، المجلّد الأوّل، بيروت، نوفل، ص. 300.

[11] المرجع نفسه، ص. 150.

[12] العارضة تُشير إلى غياب صوت المرأة في الرواية.

			"يرقعونها قتله"	
	المحروس بدو عروس[13]	المرأة	تبحث عن عريس لابنها فتنتقد جميع الفتيات "بنات عزوز... الأولى جلقا، والثانية عينها بلقا، والثالثة طقّ شرش الحيا... نجّينا يا رب"	وسائل غير كلامية – غير صوتية (تلكش زوجها كلّما أراد النوم) (امرأة لا تنام على ضيم – مستبدّة)
	يودّوا نعاويها ولا يتعيّروا فيها[14]	عجوز كفرنبرخ التي سافرت حفيدتها إلى أميركا لتعلّم الرقص	"إيه يا ربّ! يودّوا نعاويها ولا يتعيّروا فيها" استخدام التعجب وصيغة الدعاء من قلب متحسّر على ما فعلته الحفيدة الحكمة تأتي دوماً من عجوز	لطمت صدرها (وسيلة غير كلامية وغير صوتية) صاحت (وسيلة غير كلامية – صوتية) انفعال العجوز
الشتاء	ما بتنقفر[15] البضاعة إلاّ بعد الحبل والرضاعة[16]	أمّ شاب اختار عروساً جميلة من خارج القرية جدّة شاب	"الصبي غاب وجاب" استعمال السجع للتأكيد على بطولة العمل الذي قام به ابنها	"الصبي غاب وجاب" (وسيلة لسانية) شكرت الله (راضية عن العروس الجميلة- الجمال شرط (وسيلة غير لسانية)
الربيع	المرا متل السجادة ما بتنظف إلا بالخبيط[17] "هم البنات للممات" المولود صبي يُغذقون الهبات المولود فتاة "وجمنا وكأننا في ممات" "خذوا بنات الرجال وما تسألوا عن مال"	-	-	-
الصيف	"وأرملة تعيش بلا رجاء"[18] قصد أحد الرجال الطبيب وطلب منه الامتناع عن المجامعة "ثلاث هن أقدار النساء فتاة في الخباء بلا صفاء وزوجة سيّد شره جبان وأرملة تعيش بلا رجاء"	-	-	احتشمت على الرغم من تعنيفها - (رضوخ واحترام) (وسيلة غير لسانية)

---

13 المرجع نفسه، م. 2، ص. 41-43.

14 المرجع نفسه، ص. 51.

15 كلمة "تنقَفَر" باللهجة اللبنانية تعني "لا تُكتَشَف".

16 المرجع نفسه، ص. 54.

17 المرجع نفسه، م. 1، ص. 300.

18 المرجع نفسه، ص. 301.

	المرا خزانة، والزلمي بلا أمانة[19]	عجوز كفرنبرخ المرأة الشابة	توصي امراة شابة تهمّ بركوب السيارة "ما تنسي يا بنتي، إنّ المرا خزانة، والزلمي بلا أمانة" استخدام كلمة بنتي تودُّداً ولإسداء نصيحة "اللي ما بتنتبه لحالها، بيتغبّروا نيالها" المثل على سبيل النصيحة من خلال اللجوء إلى أسلوب الشرط لا تتكلّم، مُغيّبة تماماً	-

خُلاصة القول إنّ المرأة في ربيعها أي طفولتها همّ على كاهل أهلها، يريدون تزويجها، ويحملون مشاكلها التي ترافقهم للممات. المرأة في صيفها لا تتكلّم، بل تطيع، فلا وسائل لسانية استُخدمت على لسانها. إنّها الفتاة التي تنتظر نصيبها، أو الفتاة المتزوّجة حديثاً، أو التي قد يتم استغلالها كما يبدو من خلال المثل الذي جاء على لسان العجوز. في حين أن المرأة في خريفها هي التي تتكلّم وتعبّر عن رأيها ولا يسلم أحد من شرّها. وإذا كانت المرأة في شتائها، هي من ينتقد، فإنها تنطق بالحِكَم أيضا التي تنصح بها البنات. بعد دراسة الوسائل اللسانية، ننتقل إلى دراسة المميّزات اللغوية في أمثال سلام الراسي.

4. المميّزات اللغوية في أمثال الراسي

اتّصفت اللغة المحكيّة في الأمثال التي أوردها سلام الراسي بالتعابير الجامدة expressions figées والجمل الشرطية، إلى جانب المحسّنات البديعية، كاستعمال الطباق والسجع، ناهيك عن المحسّنات البيانية، من خلال اللجوء إلى التشابيه والاستعارات والكنايات.

1.4. *التعابير الجامدة*

التعابير الجامدة، وهي كل «عبارة لا يُفهم معناها الكُلّي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضمِّ هذه المعاني بعضها إلى بعض[20]». لا شكّ في أنّ ثمة تقارب بين التعابير الجامدة والأمثال، لأنّ المثل هو تجسيد للتعبير الجامد. ومن هنا يُصبح هذا الأخير المادة الأساسية التي تحمل المعتقد الشعبي السائد. لنذكر بعض الأمثال في هذا السياق:

- "فشّة خلق[21]" وهي عبارة تُستخدم في اللهجة اللبنانية المحكية لتعني التعبير عن الغضب بعد فترة من كبته، وقد استخدمها الكاتب للمُقارنة بين السجادة والمرأة التي هي كالسجادة تستحقّ الضرب، فتصبح بالتالي "فشّة خلق".
- "المرا، أعدا أعداها: سلفتها وكنّتها وبنت حماها[22]"، وتعتبر "أعدا أعداها" عبارة جامدة تفيد الأعداء الأكثر شراسة. وقد استعملت العبارة في هذا السياق للدلالة على الغضب الذي تشعر به المرأة تجاه سلفتها، وكنّتها، وابنة حماها. ونلاحظ في هذا السياق استخدام صيغة أفعال التفضيل دلالة على أقصى درجات الكراهية تجاه هؤلاء الأفراد من العائلة.

ناهيك عن عبارات أخرى مثل "ينشرون الناس على صنوبر بيروت" و"هيهات تقِملو قايمة[23]" وكذا "الحيلة والفتيلة[24]".
خلاصة القول إنّ التعابير الجامدة المسكوكة في الأمثال سلبية تنمّ عن نفسية المرأة المعادية، والثرثارة، والمتسلّطة في خريف العمر، أو الخانعة القانعة في صيف العمر (أولى فترة الزواج).

2.4. *الجمل الشرطية*

جاء عدد كبير من الأمثال عن المرأة في أدب سلام الراسي، وفق تركيبة الجملة الشرطية باستخدام فعل الشرط وجوابه مع أداة الشرط، وذلك لإكساب قوّة للمثل المذكور:

- من طاوع الإناث دفع الطاق مثنى وثلاث[25]
- اللي بيطاوع مرتو بيضمن آخرتو[26]

---

[19] المرجع نفسه، م. 2، ص. 51.
[20] أحمد عمر(1998)، *علم الدلالة*، القاهرة، عالم الكتب، ط. 5، ص.33.
[21] سلام الراسي (2000)، مرجع سابق، م. 1، ص. 150.
[22] المرجع نفسه، ص. 305.
[23] المرجع نفسه، م. 2، ص. 50.
[24] المرجع نفسه، م. 1، ص. 379.
[25] المرجع نفسه، ص. 303.

- البقّ ولا النق[27]
- إسمع كلامها تأمن ملامها[28]
- من لا يصلح لخدمة زوجته لا يصلح لخدمة دولته[29]

مُعظم هذه الأمثال تدعو إلى تفادي النساء ونقّهن من خلال القيام بما يردن، لتفادي الوقوع في لسانهن. إضافة إلى ذلك، فالمرأة وبحسب هذه الأمثال، ذكيّة لا تنصاع وراء المقالب، كما في المثل "اللي بيطاوع مرتو بيضمن آخرتو". علاوة على ذلك، مكانتها محفوظة بشهادة أحد الولاة واحترامها وخدمتها واجبَين لا مفرّ منهما.

3.4. *المحسّنات البديعية- السجع*

السجع هو «تشابه فواصل الكلام على نفس الحديث تقريباً، بمعنى أن تكون الجمل متساوية في عدد كلماتها ومحتوية على نغمة إيقاع متشابهة30» :

- الحيلة والفتيلة31
- مش رمّانة قلوب مليانة32
- يودّوا نعاويها ولا يتعيّروا فيها33
- المرا خزانة والزلمي بلا أمانة34
- ما بِتِنقَفَر البضاعة إلاّ بعد الحبل والرضاعة35

ولا عجب في أن تقوم الأمثال على المحسّنات البديعية، ومنها السجع لأنّها في نهاية المطاف تؤّدي وظيفة أدبية «إنها أدب الناس للناس [...] وما جعل هذا الأدب يصل إلى العقول عبر الذاكرة، هو خصائصه المميّزة في المنهج الأدبي (أي البلاغة)36».

ولا شك في أنّ اختيار الألفاظ المتناسقة والمتناغمة، والتوازن اللحني في اختيار المفردات من المقوّمات التي تجعل المثل يُحفظ بشكل أسرع وتحفظه الذاكرة الشعبية فتستعمله لغايات وظيفية سجالية دعما لحجّة مطروحة "وكما قال المثل" "بحسب المثل القائل"؛ أو وظيفة توجيهية تربوية «فالمثل يُترجم كُلّ ما يبتغيه الإنسان من خلفه وكُلّ ما وصل إليه من سلفه37».

4.4. المحسّنات البيانية

لا ننسى أنّ الأدب قائم أيضاً على المحسّنات البيانية. لذلك نجد عدداً من الأمثال تقوم على الكنايات والاستعارات والتشابيه.

1.4.4. الكناية

الكناية هي «لفظ يعتمد على معنيين، واحدٌ ظاهرٌ غير مقصود، وآخر مخفي هو المقصود، بمعنى أن تدلّ كلمة أو جملة على شيء معيّن بشكل مباشر، ولكنها تخفي شيئاً غيره بشكل غير مباشر38». ونلاحظ من بين الأمثلة استخدام كناية الصفة التي من شأنها تثبيت الصفة على الإنسان أو الشيء الموصوف :

- العينانية أخت الرجال39: وتأتي "أخت الرجال" كناية عن المرأة القوية التي توازي بقوّتها قوّة الرجال.

2.4.4. التشبيه

والتشبيه هو «مقارنة بين شيئين يمتلكان صفة مشتركة، ولكن أحدهما أقوى في هذه الصفة مما يجعله في مقام المشبّه به، والطرف الآخر هو المشبّه، وتربط بينهما أداة تشبيه[40]».

---

[26] المرجع نفسه، م. 2، ص. 48.
[27] المرجع نفسه، ص. 64.
[28] المرجع نفسه، ص. 305.
[29] المرجع نفسه، ص. 371.
[30] آلاء جابر (2015)، «تعريف السجع»، https://mawdoo3.com، تاريخ التصفّح: 1-10-2017
[31] سلام الراسي(2000)، مرجع سابق، م. 2، ص. 379.
[32] المرجع نفسه، م. 1، ص. 395.
[33] المرجع نفسه، م. 2، ص 51.
[34] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
[35] المرجع نفسه، ص. 54.
[36] عمار شوقي أنيس، نخله كمال خليل (1998)، مرجع سابق، ص. 15.
[37] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
[38] مجد خضر(2015)، «أمثلة الكناية»، https://mawdoo3.com، تاريخ التصفّح 9-10-2017
[39] سلام الراسي (2000)، المرجع السابق، م. 1، ص. 55.
[40] دعاء نجار(2017)، «أنواع التشبيه»، https://mawdoo3.com، تاريخ التصفّح 9-10-2017

- المرا متل السجادة ما بتنظف إلا بالخبيط

المُشبّه	المُشبّه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
المرا	السجادة	مثل	الخبيط أي الضرب

ُقرّب المثل بين فكرة ضرورة ضرب المرأة وقمعها، وفكرة تخبيط السجّاد. فكأنّه بذلك يُطالب بإعادة تربية المرأة وكأنّها ولد قاصر.

3.4.4. الاستعارة

وهي تشبيه حُذف أحد طرفيه (المُشبّه أوالمُشبّه به) إضافة إلى أداة التشبيه:

- ينشرون الناس على صنوبر بيروت[41]

المُستعار: ينشرون
المستعار منه: الغسيل
المستعار له: الناس

استعارة تدلّ على مدى ثرثرة المرأة وسوء طباعها، فهي نمّامة تتناقل أخبار الناس على لسانها، وكأنّ الناس بين يدَي النساء غسيلاً ينشرونه ليُعرض أمام الجميع، وكأنّ حياتهن الشخصية مُستباحة.

- المرا مرارة يا غشيمة يا قهارة[42]

المُستعار: المرارة
المستعار منه: عضو من أعضاء الجسم
المستعار له: المرأة

تُشبّه المرأة بالمرارة، وهو عضو من أعضاء الجسم يلتهب عند فئة كبيرة من الناس، ما يُصيبهم بحالة مرض شديد. والمرأة إن لم تكن ساذجة فهي تقهر الرجل وتعذّبه تماماً كالمرارة.

- جناح الأم بيلِمّ[43]
- حية بالكوّارة[44]
- المرا خزانة والزلمي بلا أمانة[45]
- ما بتنقفر البضاعة إلاّ بعد الحبل والرضاعة[46]

إن أحصينا الرموز التي شّبهت بها المرأة، وحلّلناها تحليلاً سيميائياً، نلاحظ ما يلي:

الرمز	السمة
المرارة	الألم
الأم طائر	الحماية
حية	الأذية والحكمة
خزانة	المحفوظات
بضاعة	التجارة

فلا شكّ في أن القيم الأساسية التي تسري في ثقافة ما تتناغم من خلال الصور البيانية التي تمثّل مفاهيمها الأساسية[47].

[41] سلام الراسي (2000)، المرجع نفسه، ص. 336.
[42] المرجع نفسه، م. 2، ص. 40.
[43] المرجع نفسه، ص. 179.
[44] المرجع نفسه، م. 3، ص. 268.
[45] المرجع نفسه، م. 2 ، ص. 51.
[46] المرجع نفسه، ص. 54.
[47] « Les valeurs les plus fondamentales d'une culture sont cohérentes avec la structure métaphorique de ses concepts les plus fondamentaux »
George LAKOFF, Mark JOHNSON (1985), *Les métaphores dans la vie quotidienne*, traduit de l'anglais par, Michel de Fornel et Jean-Jacques Lecercle, Paris, éd. de Minuit, coll. Propositions, p. 32.

بعد تحليل السمات التي تبيّناها، نُلاحظ أنّ المثل يحفظ مجموعة من التمثلات التي تختزنها ذاكرة المجتمع عن المرأة باعتبارها مجموعة من المحفوظات المعرّضة للسلب في صيفها، وعندما تنتقل إلى الخريف تتحوّل إلى أفعى تندسّ في حياة المجتمع وتبخّ سمّها، فتُصبح مرارة على قلب من حولها غير أنها تبقى الأم الطائر التي تحتضن أبناءها تحت جناحيها.
خُلاصة القول إنّ المرأة في خريفها نمّامة، خبيثة، أو غشيمة، ساذجة؛ وفي شتائها حكيمة، حاذقة لاذعة، لا أحد يستطيع معارضتها. وفي صيفها صامتة لا تنبس ببنت شفه؛ أما في ربيعها همٌّ على كاهل أبويها.
بعد دراسة المحسّنات البيانية والبديعية لا بُدّ لنا من التوقّف عند استخدام اللغة العامية في الأمثال ككُلّ. ماذا يُفيدنا استعمال هذه اللغة ومزاوجتها مع الفصحى، وهل ثمّة ما يُميّزها في هذه الأمثال؟

5. اللغة العامية وأدب اتشاقيع : خاصية لغوية نسائية

عندما نتناول الثقافة الشعبية، نقصد بها «منظومة للعادات والتقاليد والحكايات والأمثال والحكم والأشعار الزجلية وغيرها [...] التي صارت مع الأيام تُراثاً فاعلاً ومتفاعلاً، توقّد في الأمس وتوهّج الآن ويعدنا بدفئه غداً[48]». وعليه، فلا بُدّ للأمثال المتناقلة أن تكون مرآةً تعكس ثقافة المجتمع ولغته. واللغة المقصودة هي اللغة الأم، أي اللغة التي نتعلّمها منذ الصغر، ونحبّ بها، ونكره بها، ونحلم بها... وهي في المجتمع اللبناني اللغة العربية بلهجتها اللبنانية.
وما استوقفنا في اللغة العامية، فهو نوع خاص من الأدب، أطلق عليه الشيخ الأديب اسم "أدب التشاقيع". والتشاقيع في اللهجة اللبنانية تعني الشتائم، وليس الشتائم العادية، إنّما المُكدّسة منها. ونُلاحظ أنّ الراسي أتى على ذكرها في أكثر من معرض على لسان النساء، تحديداً المرأة في خريفها وشتائها:
"المحروس بدو عروس[49] " بدأت أم منصور (امرأة في خريفها) تستعرض صبايا القرية:

- سلمى بنت الجيران... طرطوقة
- مريم بنت بو سمعان... حلوة بس جلجوقة
- حنة بنت ابن عمّي مخايل... الله يستر عليها
- دلال بنت بو جريس... مثل القاق، سيقانها رقاق
- بنات بو عزّوز... الأولى جلقا، والثانية عينها بلقا، والثالثة طقّ شرش الحيا... نجّينا يا رب!

واللافت أنّ أدب التشاقيع يتضمّن تشابيه في اللغة العامية تُضفي على حكايات الراسي نفحة فُكاهة، وسُخرية لاذعة من خلال اعتماد السجع والتشابيه باللجوء إلى صور من المجتمع اللبناني كالقطرميز (وعاء)، والبومة (طائر نذير شؤم): "هذي بلا خصر متل قطرميز مصر، هذي متل البومة مكبتلة ومصرومة50".
"ختيار بالدار ولا عازة الجار51"، وهي قصّة "إمّ شحاده"، امرأة في شتاء العمر، يقول عنها الراسي «كان عندها لكُلّ جارة من جاراتها معيار: المقرقده، المجعده، أم سماليق، إم شلاليق، بنت القرعوم، وبنت بو زلطوم52«. وحسب هذا المثل، كان من عادة النساء مجاراة بعضهن في حفلات التشاقيع، كنوع من أنواع المؤازرة «في بعض الأحيان كانت بعض نساء القرية يُجارينها في حفلات التشاقيع، مداراة لخاطرها، وخوفاً من لسانها53».
ولا بُدّ من الإشارة إلى أنّ التشقيع يتضمّن شتائم و"تدعيّات"، و"التدعّي" يعني الدعاء على أحد من الناس "يصيبو، ينيبو/ يبكّي حَريمو، ينصر غريمو، يبليه ربّي بالعمى والفقر طول العمر[54]"
ومن خلال أدب التشاقيع نتبيّن أن المرأة في خريفها وشتائها، امرأة ذات لسان سليط، لا تترك أحداً من شرّها، فهي تواصل الدعاء على من تكرهه إلى أن يُصيبه مكروه.
في المقابل، نجد أنّ الرجل يتأفف منها ويعتبرها مصدر متاعب وهموم "المرأة أهم هموم الرجل" "صارت المرأة في نظر الرجل مسؤولة عن أكثر الهموم والمتاعب[55]". أمام لغة التشاقيع، يُشقّع الرجل شاتماً زوجته على لسان الراسي مستخدماً ألفاظا تدلّ على الانزعاج من جرّاء الصوت "تقرقح، تنحنحت، سكتمت، بربست، غمغمت، برطنت، زنقرت...". إلاّ أننا نرى أنّ الرجل لا يواجه المرأة لفظيا، بل يصمد أمامها بشكل صامت مُذعن، كأنّ الأدوار انقلبت.

---

[48] عمار، شوقي أنيس، نخله، كمال خليل (1998)، مرجع سابق، ص. 11.
[49] الراسي، سلام (2000)، مرجع سابق، م. 2، ص. 41-43.
[50] المرجع نفسه، ص. 58.
[51] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
[52] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
[53] المرجع نفسه، ص 59.
[54] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
[55] المرجع نفسه، ص. 37.

وهكذا، يُمكننا أن نلاحظ أنّ اللغة العامية وأدب التشاقيع تحديداً هو نوع من أنواع السلطة التي تلجأ إليها المرأة للتسليط والتسلّط على الآخر، وخصوصاً على أترابها أو منافساتها. وكأنّ المرأة في خريفها وشتائها تنتقم لسنوات الصمت في ربيعها وصيفها، فتثأر من المجتمع.

يُمكن القول، إذن، إنّ ثمة لغيّة خاصة بالنساء تتميّز بها عن الرجال لغيّة الجنس Sexolecte، وهذا ما أثاره ويليام لابوف William Labov في دراسته « Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes»[56]**.** وهذه اللغة عند الراسي، يُمكن اختصارها في أدب التشاقيع، وهي لغة تتميّز بالانفعالية، والمسبّات والإهانات المكدّسة، كنوع من أنواع إثبات الذات في مجتمع لطالما قمع المرأة ودورها.

في أدب التشاقيع، تشعر المرأة بالأمان اللغوي، فـ "يفلت لسانها" كما يُقال في العامية. وفي هذا السياق، لا بُدّ من أن نستشهد بما جاء عند مارينا ياغيلو Marina Yaguello في كتابها *Les mots et les femmes* حيث تؤكّد على وجود فرق اجتماعي ثقافي في اللغة التي تستعملها النساء: وبالتالي «يظهر التمييز الجنسي قبل كلّ شيء كحدث ذي طابع اجتماعي- ثقافي ينعكس في اللغة باعتبارها، ومن بين أمور أخرى، نظاماً سيميائيا .[57]»

خاتمة

امرأة خاضعة في طفولتها وشبابها، ثائرة بعد زواجها، صاحبة لسان سليط في شيبها. والسؤال هل هذه هي الصورة الاجتماعية التي أراد سلام الراسي تخليدها في الذاكرة الشعبية من خلال حكاياته وأساليبه اللغوية؟ هل هذه هي الوظيفة التعليمية من أمثاله؟ تكريس صورة دونية عن المرأة؟ هل هذه التجارب التي عاشها السلف حقيقة تُطبّق على المرأة في كلّ زمان ومكان؟ هي همّ متعب في ربيعها، وخزانة في صيفها، وآلة للإنجاب والرضاعة، وشرّ لا بدّ منه في الخريف والشتاء؟

لاشكّ أنّ الأمثال تحمل موروثاً ثقافياً للأجيال القادمة، يتناقلونها أباً عن جدّ. والصورة المنمّطة الوحيدة التي يُمكن نقلها من خلال الأمثال التي في متناولنا هي صورة سلبية، فما العمل؟ هل نُغربل التراث الشعبي، فننتقي منه ما يحفظ كرامة المرأة، ويصون مكانتها الاجتماعية؟ أم نقبلها كما هي، فنثبّت الصورة المنمّطة عن المعتقدات السائدة؟

صحيح أنّ معظم ما نقله الراسي عن المرأة سلبي، وثمّة أمثال لم يأت الراسي على ذكرها في مؤلّفاته لكنّ الذاكرة الشعبية حفظتها وما زالت تتناقلها عن المرأة، وهي مهينة ومعيبة. إلاّ أننا نعيش في عصر الفكر والعلم، حيث يجب النظر إلى الأمثال كإرث ثقافي لغوي يجب المحافظة عليه، وعدم التفريط بأي جملة منه. فعلى حدّ ما قيل: "متحف التراث متحفان: متحف من رخام، ومتحف من كلام". فإن دفعنا شعورنا للدفاع عن المرأة وحقوقها، والانقلاب على الأمثال على أساس أنّها منحازة ضدّ المرأة، لمَ لا نَدرس ونحلّل في المقابل، كيف عالج الراسي وضع الرجل؟ فإذا قلنا إنّ المرأة "غشيمة يا قهّارة" هذا لا يعني أننا نعمّم هذا المثل على جميع النساء، بل على حالة من الحالات: «فالمثل يملك خاصيّتين: التعميم والتخصيص[58]».

إنّ مواجهة الرجل بالمرأة، المذكّر بالمؤنّث تعود إلى زمن بعيد عند العرب، وقد تناول الراسي هذه الفكرة في مقال له بعنوان «التأنيث في لغتنا العربية حكمة إلهية»، ويعود بذلك إلى قول مأثور للمتنبي في أم سيف الدولة:

وما التأنيث لاسم الشمس عيب   ولا التذكير فخر للهلال

وما الأمثال سوى مرآة تعكس المعتقدات الشعبية السائدة، وقد شكّلت المرأة الشغل الشاغل لدى الرجل، وهذا ما أكّده الراسي، مشيراً إلى أهميّتها في حياة الرجل[59].

علاوة على ذلك، من بين الوظائف التي تؤديها الأمثال، نجد الوظيفة الحجاجية، إذ أنّ المثل قابل للدحض أو الإثبات، وبالتالي، لا بُدّ أن ننظر إلى المثل نظرة القانون الوضعي القابل للتعديل بحسب الزمان والمكان، ولنتأمّل في تراثنا اللغوي الشعبي، تلك التحفة الفنية التي صنعها الفولكلور عن المرأة بكُلّ عاهاتها وتشوّهاتها، مُسلّطين الضوء على هذا الفن من الناحية الأدبية أكثر منه من الناحية الاجتماعية. فالذاكرة الشعبية والأدب يزخران بالمفاهيم السلبية، والنظرات الدونية، لنقرأ الأمثال السلبية عن المرأة في إطارها الهزلي الكاريكاتوري الذي يُعبّر عن فكر ضيعة في قديم الزمان، ولنأخذ الفكر الإيجابي الذي يُعبّر عن قوّة

[56] William LABOV (1998), "Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes", in Singy Pascal (dir), *Les femmes et la langue, l'insécurité linguistique en question*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, p. 25-35.

[57] Marina YAGUELLO (1979), *Les Mots et les Femmes*, Paris, Payot, p. 9.

« La différenciation sexuelle apparaît donc avant tout comme un fait d'ordre socioculturel qui se reflète dans la langue en tant que système sémiotique parmi d'autres ».

[58] عمار، شوقي أنيس، نخله، كمال خليل (1998)، مرجع سابق، ص. 18.

[59] الراسي، سلام (2000)، مرجع سابق، م. 2، ص. 37.

المرأة وهيبتها التي تؤثّر في انقلاب الدول، والإطاحة بالعروش، معترفين بانتصارها على الحكّام (الرجال) "ما بتهزّ العروش غير النسوان... والقروش[60]". ولا ننسى ما نقله الكاتب نفسه عن الطلاق في "طلاق الكبير يا قلّة التدبير[61]": "الحرمة بالبيت ولو كانت فحمة عرّاطة، دخانها يعمي ولا بردها يضني." كما أنّ المرأة، وعلى علاّتها تبقى "رحمة ولو كانت فحمة[62]".

مراجع

جابر، آلاء (2015)، «تعريف السجع»، https://mawdoo3.com_ تاريخ التصفّح: 1-10-2017 .

[JABER, Alae (2015), « Taarifu sajii »]

حمداوي، جميل (2015)، «اللسانيات الاجتماعية»، http://www.alukah.net/literature_language/0/88751 ، تاريخ التصفّح: 1-10-2017 .

[HAMDAWI, Jamil (2015), « Alisaniyattu lijtimaiyyatu »]

خضر، مجد (2015)، «أمثلة الكناية»، https://mawdoo3.com، تاريخ التصفّح 9-10-2017.

[KHUDR, Majd (2015), « Amthilatu Lkinayati »]

الراسي، سلام (2000)، *الأعمال الكاملة*، بيروت، نوفل، مجلد 1.

[RASSI, Sallam (2000), *Alaamalu lkamilatu*, T. 1]

الراسي، سلام (2000)، *الأعمال الكاملة*، بيروت، نوفل، مجلد2.

[RASSI, Sallam (2000), *Alaamalu lkamilatu* , T. 2]

الراسي، سلام (1999)، *الأعمال الكاملة*، بيروت، نوفل، مجلد 3.

[RASSI, Sallam (1999), *Alaamalu lkamilatu*, T. 3]

الراسي، سلام (1996)، *أدب وعجب في حكايات سلام الراسي*، بيروت، نوفل، ط. 2.

[RASSI, Sallam (1996), *Adabun wa Ajabun fi hikayati Sallami Rassi*, T. 2]

عمار، شوقي أنيس ، نخله، كمال خليل (1998)، *المؤلّف والمسولَف*، بيروت، إصدار المؤلّفين، ط. 1.

[AMMAR , Chawqi Anis, Nakhlé, Kamal Khalil (1998), *Almuallafu wa lmusawlafu*]

عمر، أحمد (1998)، *علم الدلالة*، القاهرة، عالم الكتب، ط. 5.

[OMAR, Ahmad (1998), *Ilmu Addalalati*]

نجار، دعاء (2017)، «أنواع التشبيه»، https://mawdoo3.com، تاريخ التصفّح 9-10-2017.

[NEJJAR, Douae (2017), «Anwae tachbihi»]

BAYLON, Christian (1996), *Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*, Paris: Nathan, 2e édition.

CALVET, Louis Jean (2006), *La sociolinguistique*, Paris : PUF, *Que-sais-je ?*, 5e édition.

LABOV, William (1998), « Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes », dans Singy Pascal (dir.), *Les femmes et la langue, l'insécurité linguistique en question*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, p. 25-35.

LAKOFF, George & JOHNSON, Mark (1985), *Les métaphores dans la vie quotidienne*, traduit de l'anglais par, Michel de Fornel et Jean-Jacques Lecercle, Paris, éd. de Minuit, coll. Propositions.

YAGUELLO, Marina (1979), *Les Mots et les Femmes*, Paris, Payot.

[60] المرجع نفسه، م. 3، ص. 347.
[61] المرجع نفسه، م. 2، ص. 60.
[62] المرجع نفسه، ص. 422.

ملحق

لائحة إحصائية بالقصص التي تتناول المرأة في مؤلّفات الراسي (الأجزاء 1-2-3)

	الحكاية	المرأة	المرجع
الخريف	العينانية أخت الرجال	متزوّجة – خريف (نضج)	(لئلا تضيع)، ص. 55- 56، ج. 1
	فشّة خلق	متزوجة – خريف (خبيط)	(لئلا تضيع)، ص. 150، ج. 1
	المرا متل السجادة ما بتنظف إلا بالخبيط	متزوجة – خريف (خبيط)	(في الزوايا خبايا)، ص. 300، ج. 1
	من طاوع الإناث دفع الطاق مثنى وثلاث	متزوجة – خريف (ظالمة وقليلة الدراية)	(في الزوايا خبايا)، ص. 303، ج. 1
	المرا، أعدا أعداها: سلفتها وكنّتها وبنت حماها	متزوجة – خريف (صامته مرضت جراء صمتها) حاولت أن تكون عكس الطبيعة	(في الزوايا خبايا)، ص. 305، ج. 1
	مصيبتها أكبر	متزوجة – خريف (غيورة همّها تزويج ابنتها)	(في الزوايا خبايا)، ص. 311، ج. 1
	ينشرون الناس على صنوبر بيروت	متزوجة – خريف (طويلة اللسان منتقدة)	(في الزوايا...)، ص. 366، ج. 1
	فلسفة فهم طبائع النساء	متزوجة – خريف (المرأة مماحكة)	فلسفة فهم طبائع النساء (حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 39- 40، ج. 2
	المرا مرارة يا غشيمة يا قهارة	متزوجة – خريف (المرأة مماحكة، لا يُمكن تعليمها)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 40، ج. 2
	المحروس بدو عروس	متزوجة – خريف (تريد تدبير عروس لابنها)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 41 – 43، ج. 2
	اللي بيطاوع مرتو بيضمن آخرتو	متزوجة – خريف (مستبدّة)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 48- 49، ج. 2
	هيهات تقِملو قايمة	متزوجة – خريف (مستبدّة - متطلبة)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 50، ج. 2
	البقّ ولا النق	متزوجة – خريف (ثرثارة)	64-65 (حكي قرايا وحكي صبايا) (ج 2)
	جناح الأم بيلمّ	متزوجة – خريف (الأمّ التي تجمع أبناءها وتحافظ على البيت بعد وفاة الأب) بالمقارنة مع "جناح الأب طيّار" ص 185	(حكي قرايا وحكي صبايا) ص. 179-184 ، ج. 2
	إسمع كلامها تأمن ملامها	متزوجة – خريف (الثرثارة التي يجب على الرجل أن يصغي إليها دوما)	(شيح بريح)، ص. 305- 398، ج. 2
	من لا يصلح لخدمة زوجته لا يصلح لخدمة دولته	متزوجة – خريف (رأي السلطان بالرجل)	(شيح بريح)، ص. 371، ج. 2
	المرا بالبيت رحمة ولو كانت فحمة	متزوجة – خريف (قبيحة لكن وجودها ضروري) (أدب التشاقيع ص. 423 "مقشورة، عصورة، سيقانها رقاق، وكراعينها دقاق، تلتها مناخير وتلتينها شداق، بلقا جلقا، نجّينا يا رب" "الأرمل لشو عيشتو" ص. 425، عندما قال له محادثه أنّه متوّج أجابه ص. 426 "إشكر ربّك وإحمدو، المرحوم جدّي كان يقول: "المرا بالبيت رحمة... ولو كانت فحمة"	(شيح بريح)، ص. 422- 426، ج. 2
	حية بالكوّارة	متزوجة – خريف طلاق لأنّ المرا قهّارة (حيّة بالكوّارة ولا مرا قهّارة)	(حيص بيص)، ص. 268، ج. 3
	ما طلعت سلّتها بلا تين	متزوجة – خريف (دراسة حول وضع المرأة الاجتماعي) الحرمة بتنعاز لتلات	(حيص بيص)، 318 -320، ج. 3

		شغلات "أوّل شغلة: إنت سيد العارفين. تاني شغلة: فهمك كفاية. تالت شغله: منشان تستر وجه زوجها قدّام الضيوف.	
الصيف	حجاب لمرض "السرساب"	متزوجة – (صيف) (كنّة)	(لئلا تضيع)، ص. 149- 150، ج. 1
	الحيلة والفتيلة	متزوجة – (صيف) (عروس)	(في الزوايا)، ص. 379، ج. 1
	... "وأرملة تعيش بلا رجاء"	متزوجة – (صيف) (عروس)	(في الزوايا)، ص 301، ج. 1
	المرا خزانة والزلمي بلا أمانة	متزوجة – (صيف) (تحت نصيبها)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 51، ج. 2
الشتاء	إصبروا على نسائكم إنّ الله يُحبّ الصابرين	خوريّه – شتاء	(في الزوايا)، ص. 302، ج. 1
	مش رمّانة قلوب مليانة	حماة – شتاء (قوية)	(في الزوايا)، ص. 395، ج. 1
	يودّوا نعاويها ولا يتعيّروا فيها	عجوز – شتاء (حكمة)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 51، ج. 2
	ما بتنقفر البضاعة إلاّ بعد الحبل والرضاعة	عجوز – شتاء (حكمة)	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 54، ج. 2
	ختيار بالدار ولا عازة الجار	عجوز – شتاء (حكمة) وتشاقيع	(حكي قرايا وحكي صبايا)، ص. 58-59، ج. 2